

Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: VUH JO HAM MEÑ TUM MEÑ QARĀR THĀ

Author: Momin

Urdu Text

(1)

وہ جو ہم میں تم میں قرار تھا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

وہی یعنی وعدہ نباہ کا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

(2)

وہ جو لطف مجھ پہ تھے پیشتر وہ کرم کہ تھا مرے حال پر

مجھے سب ہے یاد ذرا ذرا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

(3)

وہ نئے گلے وہ شکایتیں وہ مزے مزے کی حکایتیں

وہ ہر ایک بات پہ روٹھنا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

(4)

کبھی بیٹھے سب میں جو روبرو تو اشارتوں ہی سے گفتگو

وہ بیان شوق کا بر ملا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

(5)

ہوے اتفاق سے گر بہم تو وفا جتانے کو دم بہ دم

گلہء ملامتِ اقربا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

(6)

کوئی بات ایسی اگر ہوئی کہ تمہارے جی کو بری لگی

تو بیاں سے پہلے ہی بھولنا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

(7)

کبھی ہم میں تم میں بھی چاہ تھی کبھی ہم سے تم سے بھی راہ تھی

کبھی ہم بھی تم بھی تھے آشنا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

(8)

سنو ذکر ہے کئی سال کا کہ کیا اک آپ نے وعدہ تھا

سو نباہنے کا تو ذکر کیا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

(9)

کہا میں نے بات جو کوٹھے کی مرے دل سے صاف اتر گئی

تو کہا کہ جانے مری بلا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

(10)

وہ بگڑنا وصل کی رات کا وہ نہ ماننا کسی بات کا

وہ نہیں نہیں کی ہر آں ادا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

(11)

جے آپ گنتے تھے آشنا جے آپ کہتے تھے باوفا

میں وہی ہوں مومن مبتلا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو

Text in Transliteration

(1)

vuh jo ham meñ tum meñ qarār thā tumheñ yād ho kih nah yād ho

vuhī ya'nī va'dah nibāh kā tumheñ yād ho kih nah yād ho

(2)

vuh jo luṭf mujh pih the peshtar vuh karam kih thā mire ḥāl par

mujhe sab hai yād žarā žarā tumheñ yād ho kih nah yād ho

(3)

vuh na'e gile vuh shikāyateñ vuh maze maze kī ḥikāyateñ

vuh har ek bāt pih rūṭhnā tumheñ yād ho kih nah yād ho

(4)

kabhī baiṭhe sab meñ jo rūbarū to ishāratoñ hī se guftagū

vuh bayān shauq kā barmalā tumheñ yād ho kih nah yād ho

(5)

hu'e ittifāq se gar baham to vafā jatāne ko dam bah dam

gilah-e malāmat-e aqribā tumheñ yād ho kih nah yād ho

(6)

ko'ī bāt aisī agar hu'ī kih tumhāre jī ko burī lagī

to bayāñ se pahle hī bhūlnā tumheñ yād ho kih nah yād ho

(7)

kabhī ham meñ tum meñ bhī chāh thī kabhī ham se tum se bhī rāh thī

kabhī ham bhī tum bhī the āshnā tumheñ yād ho kih nah yād ho

(8)

suno zikr hai ka'ī sāl kā kih kiyā ik āp ne va'dah thā
so nibāhne kā to zikr kyā tumheñ yād ho kih nah yād ho
(9)

kahā maiñ ne bāt jo koṭhe kī mire dil se ṣāf utar ga'ī
to kahā kih jāne mirī balā tumheñ yād ho kih nah yād ho
(10)

vuh bigaṛnā vaṣl kī rāt kā vuh nah mānnā kisī bāt kā
vuh nahīñ nahīñ kī har āñ adā tumheñ yād ho kih nah yād ho
(11)

jise āp ginte the āshnā jise āp kahte the bā-vafā
maiñ vuhī hūñ momin-e muṭtalā tumheñ yād ho kih nah yād ho

Vocabulary

(1)

قرار /qarār/ decided, settled

وعدہ /va'dah/ m. promise, pledge

نباہ /nibāh/ m. steadfastness, carrying through to completion

(2)

لطف /luṭf/ m. courtesy, grace, favor

پیشتر /peshtar/ previously

کرم /karam/ m. generosity, benevolence

مرے /mire/ (for meter) = mere

حال /ḥāl/ m. circumstances, situation

ذرا /zarā/ adv. a little bit

(3)

گله /gilah/ m. complaint

شکایت /shikāyat/ f. complaint

مزہ /mazah/ m. pleasure, enjoyment

حکایت /ḥikāyat/ f. story, anecdote

روٹھنا /rūṭhnā/ to become irritated

(4)

روبرو /rūbarū/ face to face

اشارت /ishārat/ f. sign, signal, hint

گفتگو /guftagū/ f. conversation

شوق /shauq/ m. ardor

برملا /barmalā/ adv. publicly, openly

(5)

اتفاق /ittifāq/ m. coincidence, chance

بہم /baham/ together

جتانا /jatānā/ v.t. to show, convey, make known

دم بہ دم /dam bah dam / every moment

ملامت /malāmat/ f. blame, reproach

اقربا /aqribā/ pl. of qariib: near ones, relatives

(6)

(7)

چاہ /chāh/ f. love, desire

آشنا /āshnā/ m. close friend

(8)

نباہنا /nibāhnā/ to uphold, carry through

(9)

کوٹھا /koṭhā/ m. room, chamber

اترنا /utarnā/ (X se) to go beyond X, pass through X

جانے میری بلا /jāne mirī balā/ 'how the hell would I know!'

(10)

بگڑنا /bigaṛnā/ v.i. to become irritated, pick a quarrel

وصل /vaṣl/ m. 'union'

آن /āñ/ f. moment; grace

ادا /adā/ f. coquettish manner, air

(11)

باوفا /bā-vafā/ adj. faithful

مومن /momin/ m. 'faithful believer'; the poet's taḫhallus (pen-name)

مبتلا /mubtalā/ adj. afflicted, distressed, ensnared in disaster